

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

"БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Е.И.Луковникова

\_\_\_\_\_ 24 мая \_\_\_\_\_ 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.01.02 Теория и практика перевода**

Закреплена за кафедрой **Правоведения и иностранных языков**

Учебный план б440305\_23\_ПиИЯ.plx

Направление: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Виды контроля в семестрах:

Экзамен 7,8, Курсовая работа 8

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	Неделя		14			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	34	34	14	14	48	48
Практические	34	34	28	28	62	62
В том числе инт.	12	12	12	12	24	24
В том числе в форме практ.подготовки	34	34	26	26	60	60
Итого ауд.	68	68	42	42	110	110
Контактная работа	68	68	42	42	110	110
Сам. работа	40	40	30	30	70	70
Часы на контроль	36	36	36	36	72	72
Итого	144	144	108	108	252	252

Программу составил(и):

доц., Старкова Л.В. \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

### **Теория и практика перевода**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

Направление: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) утвержденного приказом ректора от 17.02.2023 № 72.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

### **Правоведения и иностранных языков**

Протокол от 24.04.2023 г. № 8

Срок действия программы: 2023 - 2028 уч.г.

Зав. кафедрой Янюшкин С.А.

Председатель МКФ

к.и.н., доцент Лебедева Н.Н. \_\_\_\_\_ 25.04.2023 г. № 9

Ответственный за реализацию ОПОП \_\_\_\_\_ Янюшкин С.А.  
(подпись) (ФИО)

Директор библиотеки \_\_\_\_\_ Сотник Т.Ф.  
(подпись)

№ регистрации \_\_\_\_\_ 44  
(методический отдел)

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МКФ

\_\_\_\_\_ 2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры  
**Правоведения и иностранных языков**

Внесены изменения/дополнения (Приложение \_\_\_\_\_)

Протокол от \_\_\_\_\_ 2024 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МКФ

\_\_\_\_\_ 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры  
**Правоведения и иностранных языков**

Внесены изменения/дополнения (Приложение \_\_\_\_\_)

Протокол от \_\_\_\_\_ 2025 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МКФ

\_\_\_\_\_ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры  
**Правоведения и иностранных языков**

Внесены изменения/дополнения (Приложение \_\_\_\_\_)

Протокол от \_\_\_\_\_ 2026 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

---

---

**Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году**

Председатель МКФ

\_\_\_\_\_ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры  
**Правоведения и иностранных языков**

Внесены изменения/дополнения (Приложение \_\_\_\_\_)

Протокол от \_\_\_\_\_ 2027 г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Формирование базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, о различных приёмах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности; освоение основных моделей перевода и переводческих трансформаций, способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов; изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц, основных лингвостилистических особенностей перевода текстов различных стилей и жанров.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Лексикология	
2.1.2	Разговорная речь	
2.1.3	Практический курс иностранного языка	
2.1.4	Теоретическая грамматика	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Язык деловой коммуникации	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</b>	
Индикатор 1	Выполняет поиск необходимой информации, её критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;
<b>ПК-2: Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса</b>	
Индикатор 1	Определяет закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования
Индикатор 1	Осуществляет отбор содержания для реализации в различных формах обучения дисциплин в соответствии с целями и особенностями обучающихся
<b>ПК-4: Способен осуществлять методическую поддержку и сопровождение обучающихся в процессе достижения метапредметных, предметных и личностных результатов</b>	
Индикатор 1	Демонстрирует знание содержания и организационных моделей деятельности обучающихся

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	методики поиска, сбора и обработки информации в преподавании иностранного языка; закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; содержание и организационные модели деятельности обучающихся в процессе достижения личностных, метапредметных и предметных результатов при изучении теоретических и практических основ перевода.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	применять различные методики поиска, сбора и обработки информации в преподавании иностранного языка, осуществлять критический анализ и синтез информации в преподавании иностранного языка, полученной из актуальных российских и зарубежных источников; определять содержание педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; оказывать индивидуальную помощь и поддержку обучающимся в зависимости от их способностей, образовательных возможностей и потребностей при изучении теоретических и практических основ перевода.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации в преподавании иностранного языка, методикой системного подхода для решения поставленных задач; предметным содержанием педагогического образования на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения на занятиях по изучению теоретических и практических основ перевода; способами учета индивидуальных особенностей и образовательных потребностей обучающихся при изучении теоретических и практических основ перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)								
Код занятия	Вид занятия	Наименование разделов и тем	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел	<b>Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода</b>						
1.1	Лек	Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы теории перевода.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	2	УК 1.1, лекция - беседа
1.2	Пр	Перевод как общественное явление. Значение перевода в жизни общества.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.3	Ср	История переводоведения в нашей стране и за рубежом.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.4	Лек	Понятие межъязыковой коммуникации. Перевод как коммуникативный акт.	7	4	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2
1.5	Пр	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	7	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.6	Ср	Специфика переводческой деятельности.	7	5	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2,
1.7	Лек	Способы описания процесса перевода. Ситуативная модель перевода.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.8	Пр	Трансформационные и семантические модели перевода.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.9	Ср	Операционный способ описания перевода. Упражнения на развитие оперативной памяти.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.10	Лек	Основные виды и классификации переводов.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	4	УК 1.1, лекция - визуализаци я
1.11	Пр	Жанрово-стилистическая классификация переводов.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.12	Ср	Текстовая импликация и перевод.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.13	Лек	Лексические проблемы перевода.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1

1.14	Пр	Лексические соответствия и трансформации.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, круглый стол (дискуссия)
1.15	Ср	Псевдоинтернациональная лексика.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.16	Лек	Грамматические проблемы перевода.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.17	Пр	Грамматические соответствия и трансформации.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, семинар-исследование
1.18	Ср	Грамматические приёмы перевода.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.19	Лек	Стилистические проблемы перевода.	7	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.20	Пр	Стилистические средства и их передача в переводе.	7	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1, семинар-исследование
1.21	Ср	Перевод стилистических языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.22	Лек	Прагматика перевода.	7	6	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
1.23	Пр	Прагматическая адаптация текста перевода.	7	6	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.24	Ср	Экстралингвистические факторы в прагматике перевода.	7	5	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
1.25	Экзамен	Подготовка к экзамену	7	36	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
	Раздел	<b>Раздел 2. Переводческие приёмы</b>						

2.1	Лек	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий.	8	2	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1
2.2	Пр	Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации.	8	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.3	Ср	Переводческие трансформации.	8	4	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.4	Лек	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.	8	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	УК 1.1, лекция - визуализация
2.5	Пр	Предпереводческий анализ текста. Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь.	8	8	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	0	ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 4.1
2.6	Ср	Тема 16. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия.	8	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.7	Лек	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.	8	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5Л3.1	2	УК 1.1, лекция - беседа
2.8	Пр	Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно- политических, официально-деловых материалов.	8	8	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	4	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1, круглый стол (дискуссия)
2.9	Ср	Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.	8	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.10	Лек	Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика.	8	4	УК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	УК 1.1, лекция - дискуссия

2.11	Пр	Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.	8	8	ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	2	ПК 2.1, ПК 2.2, Пк 4.1, круглый стол (дискуссия)
2.12	Ср	Перевод свободных словосочетаний. Способы перевода свободных словосочетаний.	8	4	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.13	КР	Выполнение курсовой работы	8	14	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1
2.14	Экзамен	Подготовка к экзамену	8	36	УК-1 ПК-2 ПК-4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1	0	УК 1.1, ПК 2.1., ПК 2.2, ПК 4.1

### 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция – беседа)

Образовательные технологии с использованием интерактивных методов обучения (круглый стол (дискуссия))

Традиционная (репродуктивная) технология (преподаватель знакомит обучающихся с порядком выполнения задания, наблюдает за выполнением и при необходимости корректирует работу обучающихся)

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция-визуализация)

Образовательные технологии с использованием активных методов обучения (лекция – дискуссия)

Образовательные технологии с использованием интерактивных методов обучения (семинар - исследование)

### 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 6.1. Контрольные вопросы и задания

Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

Лекция № 1 (4 часа). Интерактивная форма занятия: лекция - беседа (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы теории перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Контекстуальность межкультурной коммуникации;
- 2) Языковая картина мира в межкультурной коммуникации;
- 3) Понятие национального характера в межкультурной коммуникации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Возникновение и развитие межкультурной коммуникации;
- 2) Принцип политкорректности в современной межкультурной коммуникации.

Практическое занятие № 1 (4 часа).

Тема: Перевод как общественное явление. Значение перевода в жизни общества.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Перевод как разновидность межязыковой и межкультурной коммуникации: основные этапы истории перевода;
- 2) Перевод как общественное явление;
- 3) Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества;
- 4) Значение перевода в жизни общества.



Вопросы для самоконтроля:

- 1) Представление о профессии переводчика, её истории, современном диапазоне и перспективах профессиональной этики;
- 2) Правовой статус переводчика.

Практическое занятие № 2 (4 часа).

Тема: Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Понятие адекватности и эквивалентности перевода;
- 2) Адекватность как необходимое свойство эквивалентности перевода;
- 3) Основные подходы к разграничению эквивалентности и адекватности в теории перевода;
- 4) Концепции перевода, которые базируются на понятиях эквивалентности и адекватности.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Денотативная эквивалентность;
- 2) Коннотативная эквивалентность;
- 3) Текстуально-нормативная эквивалентность;
- 4) Прагматическая эквивалентность;
- 5) Формально-эстетическая эквивалентность.

Практическое занятие № 3 (4 часа).

Тема: Трансформационные и семантические модели перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Аналитическая стадия перевода;
- 2) Стадия переключения;
- 3) Реструктуризационная стадия перевода;
- 4) Переводческие (межъязыковые) трансформации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Примеры семантической модели перевода;
- 2) Примеры трансформационной модели перевода.

Лекция № 2 (4 часа). Интерактивная форма занятия: лекция - визуализация (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Основные виды и классификации переводов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Письменный перевод. Примеры;
- 2) Двусторонний перевод. Примеры;
- 3) Перевод с листа. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Жанрово-стилистическая классификация перевода;
- 2) Психо-лингвистическая классификация перевода.

Практическое занятие № 4 (4 часа).

Тема: Жанрово-стилистическая классификация переводов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Виды перевода. Примеры, работа с текстами;
- 2) Общая характеристика художественного и информативного перевода. Примеры;
- 3) Структурно-типологические особенности переводного текста. Работа с текстами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Жанрово-стилистическая классификация перевода;
- 2) Психо-лингвистическая классификация перевода.

Практическое занятие № 5 (4 часа). Интерактивная форма занятия: круглый стол-дискуссия (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Лексические соответствия и трансформации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Лексические соответствия и трансформации.

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии: 1) специфика анализа межъязыковых лексических соответствий в переводоведении; 2) перевод, трансформации: понятие, основные группы; 3) лексические приемы перевода.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Межъязыковые синонимы;
- 2) Межъязыковые антонимы.

Практическое занятие № 6 (4 часа). Интерактивная форма занятия: семинар-исследование (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Грамматические соответствия и трансформации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для обсуждения в рамках семинара:

- 1) Переводческие трансформации. Работа с примерами;
- 2) Грамматические приемы перевода. Работа с примерами;
- 3) Грамматические замены: формы слова, части речи, члены предложения. Работа с примерами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Порядок слов. Перестановки;
- 2) Типы предложения. Примеры.

Практическое занятие № 7 (4 часа). Интерактивная форма занятия: семинар-исследование (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Стилистические средства и их передача в переводе.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для обсуждения в рамках семинара:

- 1) Приёмы перевода метафорических единиц. Примеры.
- 2) Приёмы перевода метонимии. Примеры.
- 3) Приёмы передачи иронии в переводе. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Перевод стилистических языковых единиц: эпитетов, метафор, сравнений.

Практическое занятие № 8 (6 часов).

Тема: Прагматическая адаптация текста перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Эквивалентность перевода;
- 2) Прием лексических добавлений;
- 3) Лексические замены;
- 4) Грамматические трансформации. Работа с примерами.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Экстралингвистические факторы в прагматике перевода;
- 2) Виды адаптации.

Раздел 2. Переводческие приёмы.

Практическое занятие № 9 (4 часа).

Тема: Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Рабочие источники информации.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Описательный перевод. Работа с текстами;
- 2) Антонимический перевод. Работа с текстами;
- 3) Компенсация. Работа с текстами;
- 4) Рабочие источники информации. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Переводческие трансформации. Разбор примеров.

Лекция № 3 (4 часа). Интерактивная форма занятия: лекция - визуализация (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Типология фразеологизмов;
- 2) Особенности перевода фразеологизмов;
- 3) Классификация приёмов перевода;
- 4) Проблемы перевода идиом;
- 5) Перевод сленга.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Фразеологизмы при переводе.

## 2) Особенности перевода сленга.

Практическое занятие № 10 (8 часов).

Тема: Предпереводческий анализ текста. Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) План предпереводческого анализа текста;
- 2) Анализ исходного текста. Работа с текстами;
- 3) Сбор внешних сведений о тексте. Работа с текстами;
- 4) Раскрытие смысловой структуры слова и его значения через двуязычный словарь;
- 5) Работа с текстами. Предпереводческий анализ текста.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Переводческие соответствия. Работа с текстами.
- 2) Работа со словарями.

Лекция № 11 (4 часа). Интерактивная форма занятия: лекция - беседа (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Деловой стиль в переводе. Приёмы перевода деловой корреспонденции.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Особенности, приёмы, правила перевода деловой корреспонденции;
- 2) Функции перевода деловой документации;
- 3) Типы информации в деловой документации.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Языковые особенности официально-делового стиля;
- 2) Унификация языка служебных документов.

Практическое занятие № 11 (8 часов). Интерактивная форма занятия: круглый стол - дискуссия (4 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Основные задачи и виды информативного перевода. Особенности перевода общественно-политических, официально-деловых материалов.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Основные задачи и виды информативного перевода;
- 2) Особенности перевода общественно-политических текстов;
- 3) Особенности перевода официально-деловых материалов.

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии:

- 1) Классификация видов перевода;
- 2) Разновидности информативного перевода;
- 3) Функциональные приемы перевода общественно-политических и официально-деловых материалов. Работа с текстами;
- 4) Приёмы информативного перевода. Примеры.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Отличия художественного текста от других видов;
- 2) Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе;
- 3) Перевод газетных статей.

Лекция № 12 (4 часа). Интерактивная форма занятия: лекция - дискуссия (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Термины друзья переводчика и ложные друзья переводчика.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Причины появления ложных друзей переводчика;
- 2) Признаки ложных друзей переводчика;
- 3) Изменение значения слова при заимствовании.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы);
- 2) Изменение значения слова при заимствовании. Параллельное заимствование;
- 3) Отсутствие или расхождение реалий;
- 4) Ложные друзья переводчика на примерах.

Практическое занятие № 12 (8 часов). Интерактивная форма занятия: круглый стол - дискуссия (2 часа). Мультимедийное сопровождение занятия.

Тема: Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода.

Цель: выявление и описание закономерностей переводческого процесса, основой которых являются языковые

особенности.

Вопросы для рассмотрения:

- 1) Эмоционально — окрашенная лексика как инструмент передачи выразительной экспрессивной речи;
- 2) Лексика диалектная, лексика просторечная, лексика профессиональная, лексика жаргонная, историзмы, архаизмы, неологизмы;

Перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии:

- 1) Эмоционально- экспрессивные стили. Примеры.
- 2) Группы эмоциональной лексики.
- 3) Использование в речи стилистически окрашенной лексики.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Перевод свободных словосочетаний.
- 2) Способы перевода свободных словосочетаний. Работа с примерами.

## 6.2. Темы письменных работ

Курсовая работа.

Цель: совершенствование и закрепление полученных знаний и умений в теории и практике перевода.

Перечень тем для выполнения курсовых работ:

1. Переводимость и понятие полноценного (адекватного) перевода.
2. Передача собственных имён, фонетическое оформление в переводе.
3. Перевод идиом (фразеологических выражений).
4. Перевод пословиц и поговорок.
5. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
6. Особенности перевода специальных научных текстов.
7. Особенности перевода общественно-политической литературы.
8. Перевод газетно-журнальной публицистики и ораторской речи.
9. Сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задача перевода.
10. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
11. Передача безэквивалентной лексики в переводе.
12. Уровни эквивалентности в переводе.
13. Культурологический аспект в переводе.
14. Переводческие решения, связанные с грамматическими проблемами перевода.
15. Способы передачи при переводе эмоционально-экспрессивного компонента значения лексических единиц.
16. Способы перевода метафор терминологического характера в текстах публицистического стиля.
17. Особенности перевода на английский язык образной лексики.
18. Проблемы перевода английских неологизмов.

## 6.3. Фонд оценочных средств

Экзаменационные вопросы:

Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода.

- 1.1. История переводоведения в нашей стране и за рубежом.
- 1.2. Основные концепции лингвистической теории перевода.
- 1.3. Теория закономерных соответствий (трансформационная, денотативная, семантическая), уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
- 1.4. Моделирование процесса перевода.
- 1.5. Предназначение перевода. Отличия перевода от реферирования и пересказа.
- 1.6. Основные виды перевода: устный и письменный.
- 1.7. Устный перевод с листа и сфера его применения.
- 1.8. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха.
- 1.9. Специфика переводческой деятельности.
- 1.10. Трансформационные и семантические модели перевода.
- 1.12. Операционный способ описания перевода.
- 1.13. Текстовая импликация и перевод.
- 1.14. Лексические проблемы перевода.
- 1.15. Грамматические проблемы перевода.
- 1.16. Стилистические проблемы перевода.
- 1.17. Прагматическая адаптация текста перевода.
- 1.18. Экстралингвистические факторы в прагматике перевода.

Раздел 2. Переводческие приёмы.

- 2.1. Способы перевода и правила перевода.
- 2.2. Выборочный перевод.
- 2.3. Функциональный перевод.
- 2.4. Виды полного перевода.
- 2.5. Буквальный перевод.
- 2.6. Адекватный перевод.
- 2.7. Семантический перевод.
- 2.8. Коммуникативный перевод.

- 2.9. Абзацно - фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.  
 2.10. Устный перевод и письменный перевод.  
 2.11. Единицы перевода и членение текста.  
 2.12. Виды преобразований при переводе.  
 2.13. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция/ транслитерация.  
 2.14. Лексические приемы перевода: калькирование.  
 2.15. Лексико-семантические модификации.  
 2.16. Приемы перевода фразеологизмов: перевод устойчивых фраз, фразеологизмов, языковых клише.  
 2.17. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз.  
 2.18. Перевод речевых штампов.  
 2.19. Перевод свободных словосочетаний.  
 2.20. Деловой стиль в переводе.  
 2.21. Переводческие трансформации.

#### 6.4. Перечень видов оценочных средств

Практические занятия (вопросы для практических занятий); круглый стол (дискуссия)(перечень тем докладов для обсуждения в рамках круглого стола); семинар - исследование (вопросы для обсуждения в рамках семинара); курсовая работа (перечень тем для выполнения курсовой работы, всего 18 тем); экзаменационные вопросы (всего 39 вопросов).

### 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 7.1. Рекомендуемая литература

##### 7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л1. 1	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a>
Л1. 2	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a>

##### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л2. 1	Яшина Н.К.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Москва: Флинта, 2009	30	
Л2. 2	Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А.	Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие	Москва: Статут, 2017	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497297">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497297</a>
Л2. 3	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Л2. 4	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999</a>
Л2. 5	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2015	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>

##### 7.1.3. Методические разработки

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Кол-во	Эл. адрес
Л3. 1	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572860">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=572860</a>

#### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	электронная библиотека БрГУ	<a href="http://www.brstu.ru">www.brstu.ru</a>
Э2	электронный каталог библиотеки БрГУ	<a href="http://www.brstu.catalog.ru">www.brstu.catalog.ru</a>

Э3	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Э4	«Университетская библиотека online»	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
<b>7.3.1 Перечень программного обеспечения</b>		
7.3.1.1	Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN No Level	
7.3.1.2	Adobe Acrobat Reader DC	
7.3.1.3	Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO	
7.3.1.4	7-Zip	
7.3.1.5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Расширенный Russian Edition. 1000-1499 Node 1 year Educational Renewal License	
7.3.1.6	Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level	
<b>7.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>		
7.3.2.1	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"	
7.3.2.2	Электронная библиотека БрГУ	
7.3.2.3	Электронный каталог библиотеки БрГУ	
7.3.2.4	«Университетская библиотека online»	
<b>8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>		
2410	Учебная аудитория	Меловая доска – 1 шт. Учебная мебель: Комплект мебели (посадочных мест) – 54 шт. Комплект мебели для преподавателя – 1 шт.
2312	Мультимедиа-лингфонный класс	Основное оборудование: Оборудование для мультимедиа-лингфонного класса RINEL-LINGO на 16 рабочих мест, принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n – 1 шт., телевизор «Panasonic» – 1 шт., аудиомагнитофон «Panasonic» – 1 шт. Лингфонные столы с компьютерами – 16 шт. Дополнительно: Маркерная доска – 1 шт. Учебная мебель: Комплект мебели (посадочных мест/АРМ) – 32/16 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя – 1 шт.
2201	читальный зал №1	Комплект мебели (посадочных мест) Стеллажи Комплект мебели (посадочных мест) для библиотекаря Выставочные шкафы ПК i5-2500/H67/4Gb (монитор TFT19 Samsung) (10шт.); принтер HP Laser Jet P2055D (1шт.)
<b>9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>		
<p>Дисциплина "Теория и практика перевода" формирует базовые представления о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, о различных приёмах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.</p> <p>Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» предусматривает следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лекции.</li> <li>2. Практические занятия.</li> <li>3. Экзамен.</li> <li>4. Курсовая работа.</li> </ol> <p>Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой. Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте необходимо помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. В конспекте необходимо выделять вопросы, термины и материал, который вызывает трудности, помечать и пытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если обучающемуся самостоятельно не удаётся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать его преподавателю на практическом занятии.</p> <p>Практические занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы. Основной формой проведения практических занятий является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор конкретных примеров и ситуаций в аудиторных условиях. При подготовке к практическому занятию необходимо ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой. К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила, предложенные для запоминания к каждой теме. В ходе практического занятия необходимо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до</p>		

окончательного решения, демонстрировать понимание приведенных примеров, в случае затруднений - обращаться за помощью к преподавателю. Закрепление теоретического материала в виде выполнения контрольно-тренировочных упражнений осуществляется обучающимися самостоятельно. Контроль выполнения реализуется преподавателем на практических занятиях. Качество усвоения изученного учебного материала по дисциплине проверяется в ходе практических занятий. Учебным заданием, развивающим лексические навыки и навыки говорения обучающихся, является подготовка докладов для обсуждения в рамках круглого стола-дискуссии с целью формирования навыков и умений высказываться по заданной тематике. Структура доклада должна быть четкой и ясной. Основные идеи темы доклада необходимо перечислить во вступлении, а в заключении подвести итог и выделить основные мысли. При подготовке доклада возможно использование информационных технологий, что позволит повысить уровень восприятия информации обучающимися.

Экзамен преследует целью оценить работу обучающегося за определенный курс: полученные теоретические знания, их прочность, развитие логического и творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умения анализировать и синтезировать полученные знания и применять их для решения практических задач. Экзамен проводится в письменной форме по билетам, утвержденным заведующим кафедрой. Экзаменационный билет включает в себя два вопроса. Формулировка вопросов совпадает с формулировкой перечня вопросов, доведенного до сведения обучающихся на первом занятии. В процессе подготовки к экзамену организована предэкзаменационная консультация. Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы по программе данной дисциплины. Дополнительные вопросы, также как и основные вопросы билета, требуют развернутого ответа. Результат экзамена выражается оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Курсовая работа представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области теории и практики перевода, завершающее учебный курс дисциплины. Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются в следующем:

- расширение и углубление знаний в области сопоставительного языкознания, теории перевода и смежных дисциплин;
- совершенствование навыков и умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- совершенствование навыков и умений самостоятельной работы с научной литературой;
- развитие умений проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- развитие умений теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- совершенствование умений и навыков письменного перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода.

В процессе выполнения курсовой работы обучающиеся закрепляют и совершенствуют навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, решения конкретных теоретико-практических целеустановок. Формируют способность к научному поиску и творчеству, умению публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать своё мнение. Курсовая работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части обучающийся, выбрав одну из предложенных тем, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных учёных, делать аргументированные выводы с учётом объекта и предмета своей работы. В практической части выполняется сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

Работа с литературой.

Работа с литературой является важнейшим элементом в получении знаний по дисциплине. Прежде всего, необходимо воспользоваться списком рекомендуемой по данной дисциплине литературой. Дополнительные сведения по изучаемым темам можно найти в периодической печати и сети Интернет.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа обучающихся охватывает: расширение словарного запаса, уяснения основ теории и практики перевода, совершенствование навыков работы с англоязычными текстами при изучении основной и дополнительной литературы, подготовке к практическим занятиям, докладов. Активная самостоятельная работа обучающегося является одной из предпосылок эффективного усвоения теоретического материала и развития творческого подхода к учебному процессу, необходимого для будущего преподавателя. Для наиболее эффективного результата в достижении поставленной цели обучающемуся следует: посещать лекции, активно работать на практических занятиях, выполнять своевременно задания по индивидуальной и самостоятельной работе.